



Меморандум про взаєморозуміння
між
Ірпінська міська рада
і
Рада зеленого будівництва Італії
19 серпня 2022 р

Цей Меморандум про взаєморозуміння укладено між Ірпінською міською радою (08200, Україна, Київська область, м. Ірпінь, вул. Шевченка, 2А) і Радою зеленого будівництва Італії (Роверето (Теннессі), площа Маніфаттура, 1) відповідно до положень та умов, викладених у цьому документі, на початковий період терміном на два роки, починаючи з дати його виконання обома сторонами.

ВРАХУЮЧИ, що:

- В Ірпінській міській раді утворено ініціативу проекту з відновлення «Irpın Reconstruction Summit» з метою реконструкції частини будівель, зруйнованих російською військовою агресією;
- Ініціатива проекту з відновлення «Irpın Reconstruction Summit» буде відповідати сталим керівним принципам, наданим основними міжнародними органами (LEED, GBC, EU Standard тощо), щоб «відновити краще» та зробити інвестиції у реконструкцію придатними для ЄС та міжнародних фондів;
- проект реалізується за ініціативи Ірпінської інвестиційної ради.

ТАКИМ чином, обидві сторони ухвалюють наступний Меморандум про взаєморозуміння.

Програми співпраці

Співпраця, що регулюється цим Меморандумом, складається з:

- Рада зеленого будівництва Італії приєднається до поперечного перерізу робочої групи проекту з відновлення «Irpın Reconstruction Summit», щоб поділитися своїм досвідом щодо включення концепцій і процедур сталого розвитку в тендери на проектування та будівництво.
- Рада зеленого будівництва Італії поділиться ініціативою проекту з відновлення «Irpın Reconstruction Summit» зі своєю італійською громадою, щоб заохотити окремі італійські компанії до участі в різних спеціалізованих робочих групах.
- Рада зеленого будівництва Італії та Ірпінська міська рада співпрацюватимуть, щоб підтримати місцеву та національну українську громаду для активізації процесу розвитку Української ради зеленого будівництва
- Українська рада зеленого будівництва буде створено Радою зеленого будівництва Італії та Ірпінською міською радою та співпрацюватиме з іншими Радами зеленого будівництва та міжнародною мережею Всесвітньої ради зеленого будівництва.

Інтелектуальна власність

Усі права інтелектуальної власності на будь-які торгові марки, торгові назви, знаки обслуговування, логотипи, символи та інші ідентифікаційні знаки Ради зеленого будівництва Італії є та залишатимуться єдиною та виключною власністю Ради зеленого будівництва Італії.

Права на винаходи, що є результатом спільних програм або дослідницької діяльності, передбаченої цим Меморандумом, розглядаються в додаткових угодах, які регулюють такі програми та діяльність.

Загальні положення

У кожній із зазначених вище сфер співпраці та будь-яких інших сферах, у яких дві сторони бажають співпрацювати, детальні домовленості будуть розроблені шляхом окремих меморандумів про взаєморозуміння, обміну листами, додатками чи іншими письмовими угодами, усі з яких мають бути підписані письмово обома сторонами, щоб мати силу.

Умови цього Меморандуму можуть бути змінені або доповнені лише письмовим документом, підписаним обома сторонами.

Цей Меморандум набуває чинності після його підписання уповноваженими посадовими особами обох установ. Сторони можуть укласти цю або будь-яку пов'язану з нею угоду за допомогою факсимільного зв'язку чи вкладення електронної пошти.

Цей Меморандум буде автоматично поновлюватися на послідовні дворічні періоди до того моменту, поки будь-яка зі сторін не припинить дію Меморандуму, повідомивши про це за 30 днів або в інший спосіб, передбачений цим Договором.

Сторони погоджуються, що положення та умови цього Меморандуму регулюються та обмежуються будь-якою політикою, процедурами чи законами, які регулюють кожну з відповідних установ. Таким чином, жодна сторона не буде зобов'язана виконувати будь-яку обіцянку чи угоду, що міститься в цьому Меморандумі, якщо така дія порушить відповідну політику, процедури чи закони, що регулюють цю установу. У разі такого випадку будь-яка сторона може припинити дію цього Меморандуму про взаєморозуміння за 30 днів до письмового повідомлення іншій стороні; однак, за умови, що обидві сторони будуть нести відповідальність за виконання положень та умов будь-яких інших угод, раніше розроблених і укладених згідно з цим Меморандумом, відповідно до положень, умов та будь-яких обмежень, які містяться в ньому.

Сторони також погоджуються, що вони є незалежними сторонами щодо виконання цього Меморандуму та ініціатив, укладених згідно з цим Меморандумом.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО сторони уклали дати, зазначені нижче.

Ірпінська міська рада

Ірпінський міський голова

Рада зеленого будівництва Італії

Президент Ради зеленого будівництва Італії



Олександр МАРКУШИН

Марко МАРІ



Memorandum of Understanding (MOU)

Between

Irpin City Council

and the

Green Building Council Italia

19 August 2022

This Memorandum of Understanding is entered into by and between the Irpin City Council located in Vulytsya Shevchenka, 2A, Irpin, Kyiv Oblast, Ucraina, 08200 and Green Building Council Italia (hereafter "GBC Italia"), located in piazza Manifattura, 1 in Rovereto (TN) pursuant to the terms and conditions herein set forth for an initial period of two years beginning upon the date of its execution by both parties.

CONSIDERING that:

- the initiative called Irpin Reconstruction Summit was activated in the Municipality of Irpin, with the aim of reconstructing part of the buildings destroyed by the Russian military invasion;
- the Irpin Reconstruction Summit initiative would follow the sustainable guidelines provided by the main international bodies (LEED, GBC, EU Standard etc ...) in order to "build back better" and to make reconstruction investments accountable for EU and international funds;
- the project is being implemented on the initiative of the Irpin Investment Council.

THEREFORE, the two parties resolve the following MOU agreement.

Collaborative Programs

The collaboration governed by this MOU consists of:

- GBC Italia will join the cross-sectional working group of the Irpin Reconstruction Summit in order to share its experience in the inclusion of sustainability concepts and procedures in tenders for design and construction.
- GBC Italia will share the Irpin Reconstruction Summit initiative with its Italian community in order to encourage the participation of individual Italian companies in the various specialist working group.
- GBC Italia and Irpin City Council will collaborate in order to support the local and national Ukrainian community to activate the process for the development of an Ukrainian Green Building Council
- whether Ukrainian Green Building Council will be established, GBC Italia and Irpin City Council will collaborate for its connection with other GBCs and the international network of the World Green Building Council.

Intellectual Property

All intellectual property rights in any trademarks, trade names, service marks, logos, symbols and other identifying marks of GBC Italia are and shall remain the sole and exclusive property of GBC Italia .

The rights to inventions resulting from collaborative programs or research activities anticipated by this MOU shall be addressed in the supplemental agreements which govern such programs and activities.

General Provisions

In each of the above-mentioned areas of cooperation and any other areas in which the two parties wish to cooperate, detailed arrangements will be developed through separate memoranda of understanding, exchange of letters, appendices or other written agreements, all of which must be signed in writing by both parties to be effective.

The terms of this MOU may be modified or amended only by a written instrument signed by both parties hereto.

This MOU will be effective upon its execution by the authorized officers of both institutions. The parties may execute this or any related agreement via facsimile or e-mail attachment.

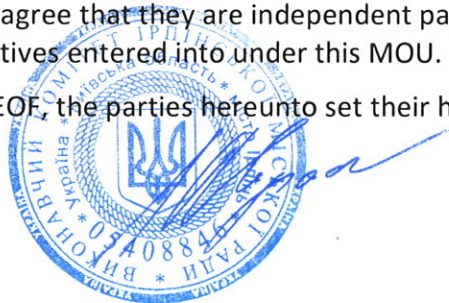
This MOU will automatically be renewed for successive periods of two years until such time as either parties terminates the MOU with a 30 days advance notice or as otherwise provided herein.

The parties agree that the terms and conditions of this MOU are hereby subject to and limited by any and all policies, procedures or laws governing each of the respective institutions. Neither party, therefore, will be required or obligated to perform any promise or covenant contained in this MOU to the extent that such an action would violate the respective policies, procedures or laws governing that institution. In the event of such an occurrence, then either party may terminate this MOU 30 days advance written notice to the other party; provided, however, that both parties will be responsible for fulfilling the terms and conditions of any other agreements previously developed and entered into under this MOU subject to the terms, conditions, and any limitations therein contained.

The parties further agree that they are independent parties with respect to the performance of this MOU and initiatives entered into under this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereunto set their hands on the dates indicated below.

Irpín City Council
Irpín Mayor



Oleksandr Markushyn

Green Building Council Italia
President of the GBC Italy

Marco MARI